

Гач Наталья Олеговна

КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТОПОНИМОВ В АМЕРИКАНСКИХ СТИХОТВОРЕНИЯХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX – НАЧАЛА XXI В.

Статья посвящена лингвокультурному анализу американского поэтического дискурса второй половины XX – начала XXI в. с учетом использования в нем топонимических наименований. В результате исследования выделяются основные прагматические функции топонимов в стихотворных произведениях, а также их потенциал при отображении общественно-политических и культурных аспектов существования американского общества эпохи постмодернизма. Таким способом устанавливается взаимосвязь между социокультурной средой существования индивида и выбором лингвистических средств ее выражения на текстуальном уровне.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 54-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Адорно В. Т. Эстетическая теория / пер. с нем. А. В. Дранова. М.: Республика, 2001. 527 с.
2. Волкова Е. В. Трагический парадокс Варлама Шаламова. М.: Республика, 1998. 176 с.
3. Есипов В. В. Варлам Шаламов и его современники. Вологда: Книжное наследие, 2007. 272 с.
4. Михайлик Е. Ю. Другой берег // Новое литературное обозрение (НЛО). 1997. № 28. С. 209-222.
5. Тун-Хоенштайн Ф. Поэтика неумолимости // Восточная Европа («Osteuropa»). 2007. Вып. 6. С. 35-52.
6. Шаламов В. Т. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Терра-Книжный клуб, 2005. Т. 1. Рассказы 30-х гг.; Колымские рассказы. 672 с.
7. Шаламов В. Т. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Терра-Книжный клуб, 2005. Т. 2. Колымские рассказы; Анна Ивановна. 512 с.
8. Шаламов В. Т. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Терра-Книжный клуб, 2005. Т. 4. Автобиографическая проза. 640 с.
9. Шаламов В. Т. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Терра-Книжный клуб, 2005. Т. 5. Эссе и записные книжки. 384 с.
10. Шаламов В. Т. Собр. соч.: в 6-ти т. М.: Терра-Книжный клуб, 2005. Т. 6. Переписка. 608 с.
11. Юргенсон Л. Г. След. Документ. Протез // Восточная Европа («Osteuropa»). 2007. Вып. 6. С. 169-182.
12. Mikhailik E. Potentialities of Intertextuality in the Short Story On Tick Varlam Shalamov: problems of Cultural Context // Essays in Poetics. 2000. № 25. P. 169-186.

**CORRESPONDENCE AND “THE KOLYMA TALES” BY VARLAM SHALAMOV:
TO PROBLEM OF FACT AND FICTION CORRELATION**

Gavrilova Anna Petrovna

*Peoples' Friendship University of Russia
a.p.gavrilova@gmail.com*

The article analyzes the transformation of real object described by Varlam Shalamov in a letter to Boris Pasternak into artistic detail, connecting the stories of 1956-1966. Basing on the analysis of this detail role in the short stories of different cycles the article demonstrates that six cycles of “The Kolyma Tales” form the interconnected whole. In Varlam Shalamov’s prose this detail can play a composition role both within a single cycle, and between them, and can connect disparate plots, helping the reader to reveal the heroes-lookalikes. The article also shows one of the writer’s methods to impart the poetic rhythm and intonation richness to his prose.

Key words and phrases: history of literature of the XXth century; poetics of prose; cycle of short stories; Varlam Shalamov; “The Kolyma Tales”.

УДК 811.111: 82-1 (73)

Филологические науки

Статья посвящена лингвокультурному анализу американского поэтического дискурса второй половины XX – начала XXI в. с учетом использования в нем топонимических наименований. В результате исследования выделяются основные прагматические функции топонимов в стихотворных произведениях, а также их потенциал при отображении общественно-политических и культурных аспектов существования американского общества эпохи постмодернизма. Таким способом устанавливается взаимосвязь между социокультурной средой существования индивида и выбором лингвистических средств ее выражения на текстуальном уровне.

Ключевые слова и фразы: категория пространства; культурный потенциал; лингвокультурология; постмодернизм; поэтический дискурс; топоним.

Гач Наталья Олеговна

*Киевский национальный университет им. Т. Шевченко, Украина
nataliia.gach@gmail.com*

**КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТОПОНИМОВ
В АМЕРИКАНСКИХ СТИХОТВОРЕНИЯХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX – НАЧАЛА XXI В. ©**

Топонимы справедливо называют двойными социальными знаками, которые берегут память о первичной мотивации наименования и отображают культурные особенности существования общества [5, с. 5]. В процессе лингвокультурного анализа топонимов возможно установить их влияние на материальную и культурную жизнь языковой общности. Выделение трех уровней значения географических наименований (дотопонимического (этимологическое значение слова, что составляет основу наименования), топонимического (конкретное и однозначное обозначение объекта) и посттопонимического (ассоциации и коннотации, которые могут возникнуть при употреблении наименования в процессе общения)) позволяет проследить семантику исходного апеллятива, его «адресное» значение, а также многоплановость функционирования топонима в контексте целого произведения. Именно на третьем, посттопонимическом, уровне топоним приобретает многозначность, что дает возможность его стилистического употребления в речи и художественной литературе [2, с. 15].

Е. С. Кубрякова утверждает, что пространство является концептуальной структурой, то есть структурой знания, ментальным образованием и схемой восприятия [6, с. 17]. В этом случае проявляется взаимосвязь между географическими наименованиями и социальными, историческими, политическими процессами общественного и всемирного масштабов, учитывая их социальную значимость, а также культурную обусловленность. Следовательно, топонимы являются структурными элементами передачи прагматических смыслов и выражения целостной идеи поэтического произведения. Им изначально присущи эмоциональные и экспрессивные оттенки, которые проявляются при употреблении географических наименований в контексте [4, с. 38]. Это объясняется тем, что топонимы наделены значительным экстралингвистическим содержанием и повышенной ассоциативностью [3, с. 93]. Топонимы вбирают в себя разноаспектную информацию о жизни общества, и особенная роль при формировании фоновой информации топонима принадлежит событиям. Событийные ассоциации являются важной составляющей ассоциативного фона топонима для индивида при условии, что этот индивид располагает хотя бы минимальной информацией об этом топониме [7, с. 26].

В процессе формирования американской идентичности категория пространства всегда играла ключевую роль, начиная с пуританской сакрализации Города на Горе Джона Уинтропа, сатанизации дикой местности и заканчивая одухотворением пейзажа в период романтизма, а также описанием индустриальных территорий в последние столетия [9, р. 54]. Много фундаментальных тем в американской истории (переселение коренного населения и афро-американцев, геополитические предпосылки развития нации, иммиграция и трансмиграция, растущее разделение американского общества на классы) предусматривают вовлечение в дискурс ссылок на пространственные координаты (в частности топонимы). Другими словами, пространство всегда служило ареной для поиска американцами своей идентичности (национальной, политической, культурной).

Для современных писателей понятие динамического пространственно-темпорального поля является особенно свободным, поскольку позволяет избавиться от постоянных величин и включает изменение в герменевтично-эпистемологической позиции индивида, который больше не является объективным наблюдателем [Ibidem, р. 102]. Важную роль при этом играет ментально-культурное пространство существования языковой общности. Появление постмодернизма предусматривает новые взаимосвязи между обществом и его окружением, что характеризуется неопределенностью и имманентностью [8, р. 63]. При этом язык тоже является особым звеном между организацией пространства экстралингвистической действительности и культурно-ментальными ценностями американского общества. Проанализируем культурно-прагматические особенности функционирования топонимов на обозначениях базовых тем американских стихотворных произведений второй половины XX – начала XXI в.:

1. *ВОЙНА*. Вторая половина XX – начало XXI в. обозначается процветанием культуры конфликта, так как развитие экономики и бизнеса предусматривает наличие состояния постоянной готовности к войне за свои интересы. Получив статус супердержавы, Соединенные Штаты Америки совершили серию военных вторжений с целью увеличения своего влияния и защиты экономических интересов. Поэтому основными структурными элементами понятия «война» являются Холодная война, война во Вьетнаме и войны на Среднем Востоке. Рассмотрим стихотворение Ф. Левина «For The Country»:

...*The Michigan Central Terminal*
the day after victory. Her brother
 home from Europe after years
 of her *mother's terror*, and he still
 so young but now *with the dark*
shadow of a beard...
 He'd wanted to do this for the country,
 for this – *a small house with upstairs*
bedrooms – so he'd asked to go
 on raid after raid as though
he hungered to kill or be killed [11]...

Идея победы США над врагами (*the day after victory*) эксплицитно противопоставляется идее страданий отдельных представителей американской нации (*mother's terror; the dark shadow of a beard*), которые не получают заслуженного вознаграждения за верность своей родине (*He'd wanted to do this for the country*). Подтверждением этому служит словосочетание *a small house with upstairs bedrooms*, в котором лексема *small* выражает идею небрежности Америки по отношению к собственным гражданам. Кроме этого, топоним *Michigan* в контексте имени собственного *The Michigan Central Terminal* наделен личностным мотивом, поскольку указывает на место пребывания солдата американской армии. Персонализация топонимических наименований в процессе разворачивания темы войны во второй половине XX – начале XXI в. является результатом геополитической ситуации того времени, ведь, принимая активное участие в международных вооруженных конфликтах, Соединенные Штаты Америки практически не проводили военных операций на собственной территории. Поэтому в ссылках авторов на пространственные координаты отсутствуют обозначения военных стратегических объектов, а все топонимы направлены на отображение отдельных жизненных путей лирических героев.

Геополитические отношения между США и Ираком представлены в стихотворении Дж. Джордан «The Bombing of Baghdad»:

*...began and did not terminate for 42 days
and 42 nights relentless minute after minute
more than 110,000 times
we bombed Iraq we bombed Baghdad
we bombed Basra / we bombed military
installations we bombed the National Museum...
bombed everything that did not move we
bombed Baghdad
a city of 5.5 million human beings [10]...*

Указанный отрывок исполняет фоновую функцию детализированного описания событий во время бомбардировки столицы Ирака Багдада, поскольку в нем присутствуют многочисленные ссылки на конкретные топонимические объекты (*Iraq, Baghdad, Basra*), а также часовые рамки (*began and did not terminate for 42 days / and 42 nights relentless minute after minute / more than 110,000 times*). Определяющим является повтор фразы *we bombed*, в котором личное местоимение *we* указывает на американский народ, который поддерживал действие правительства. Таким способом происходит нагнетание атмосферы жестокости, ведь внимание читателя приковано к лексеме *bombed*, что имплицитно выражает идею тотального уничтожения не только отдельных индивидов (*a city of 5.5 million human beings*), но и мирового культурного наследия (*we bombed the National Museum*). Другими словами, война США против Ирака предстает не как вооруженный конфликт равноценных соперников, а жестокое уничтожение американцами своих врагов для удовлетворения определенных политических и экономических интересов. Как свидетельствует проведенный анализ, использование топонимов направлено на обеспечение реалистичности изображаемых в тексте событий, соотнесенности описываемого с непосредственными условиями существования целостного американского социума и его отдельных представителей.

2. **КУЛЬТУРА.** Постмодернизм обозначает нивелирование романтического культа природы и преобразование культуры на товар, принимает ее избыточность, пестроту и эклектизм. Вторая половина XX – начало XXI в. характеризуется динамичным развитием массовой культуры, что отразилось на художественных направлениях, развитии науки и роли религии в жизни отдельных индивидов. Например, эпоха постмодернизма привнесла новое видение и понимание сущности архитектурных сооружений. Состоялся несомненный сдвиг к функциональности как основы архитектурного стиля, что привело к отрицанию принципов предыдущих веков. Такая идея прослеживается в стихотворении Д. Зердена «Riverside Drive»:

*...But isn't this what we wanted?
I like this storm. The sky exhaling black smoke.
Frightened birches. Time turned to water
and the clean frost on our windows
and bringing up our high color.
Didn't we want to walk past the faded Beaux-Arts glory
of buildings with their arches and turrets
as complex and shadowed as the mind's apartments,
where the gloom gathers inside gates
under the stone nymphs and nameplates [15]?..*

Противопоставление нового направления искусства и канонов прошлого реализуется на уровне словосочетания *the faded Beaux-Arts glory / of buildings with their arches and turrets*, указывающее на необратимость к прежним полным величия архитектурным шедеврам. Важную роль при этом играет топоним *Riverside Drive*, поскольку именно эта улица в западной части Манхэттена в Нью-Йорке славится своей живописностью и особой архитектурой. Стоит отметить, что стиль Боз-ар в значительной степени повлиял на архитектуру США 1880-1930-х годов, представленную на восточной стороне Риверсайд Драйв.

Сложность формы и содержания произведений искусства прошлого проявляется в их сравнении с человеческим разумом, который не может быть разгаданным до конца (*as complex and shadowed as the mind's apartments*). Противоречивость перехода к новому стилю в архитектуре и искусстве в целом выражена с помощью приема риторических вопросов (*But isn't this what we wanted?.. Didn't we want to walk past the faded Beaux-Arts glory / of buildings?..*), ответы на которые являются индивидуальными, что выступает маркером эпохи постмодернизма. Следует также обратить внимание на противопоставление словосочетаний *black smoke* и *clean frost*, демонстрирующее неуверенность современного существования и процесса творчества, в рамках которого есть место для выражения личностного видения окружающего мира. Итак, в процессе развертывания темы «КУЛЬТУРА» обращение авторов к пространственным координатам вызвано необходимостью выделить основные культурные центры США (*New York, Riverside Drive, Hollywood, Atlanta, Broadway* и др.).

3. **ВСЕЛЕННАЯ.** Вторая половина XX – начало XXI в. характеризуется особыми взаимосвязями между человеком и окружающим миром. Ведущий теоретик постмодернизма Жан Бодрийяр, известный

работой «Симулякры и симуляции» (1981 г.), является автором концепции «потери реальности» – убеждения, что в современном мире каждый раз большее влияние образов кино, телевидения и рекламы привело к потере способности различать реальное и мнимое, деятельность и иллюзию, поверхность и глубину [Цит. по: 1, с. 105-106]. Таким образом, неопределенность, имманентность и эклектичный подход к отображению реальности характеризуют эпоху постмодернизма.

Неподвижность является одной из черт окружающего мира в восприятии американской языковой общности современности. Рассмотрим стихотворение К. Форше «Travel Papers»:

...The year before you died, America
went to war again on the other
side of the world.
This is how *the earth becomes*,
you said, *a grotto of skeletons*.
In the ruins of a station: a soaked
bed, broken chairs, a dead coal stove [16]...

Мотив неподвижности и отсутствия целенаправленного движения вперед тесно связан с идеей войны и смерти (*grotto of skeletons*) как символа недвижимости и упадка (*ruins of a station; broken chairs*). На стилистическом уровне важную роль играет антитеза *dead coal stove*. Противопоставление лексем *dead* и *coal* указывает на состояние застоя в жизни общества, поскольку уголь является символом тепла и жизни, а прилагательное *dead* подчеркивает его завершенность. Использованный топоним *America* выражает идею верховенства США и их неограниченного влияния на геополитическую и общественную ситуацию во всем мире, выполняя оценочно-описательную функцию, в рамках которой формируется образ Америки и особенности ее восприятия обществом.

4. АМЕРИКАНСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ. Начиная с XX в. проблема взаимодействия личности с окружающим миром, а также установление гармонии между физическим и духовным уровнями существования стала одной из ключевых в мировой литературе, в частности американских стихотворных произведениях. На текстовом уровне представлены такие состояния, присущие американской идентичности эпохи постмодернизма:

4.1. Боль. Рассмотрим стихотворение К. Ирби «The Fault Along Which The Tremor Runs»:

...the months here in San Francisco without any
order, that come down to this, *tie*
the back head muscles into
no knots that liquor or pot
could tie...
But wake up still with the *unloosened headache*
racks for any way to go
all other do not
kick across [12]...

Головная боль (*unloosened headache*), представленная на метафорическом уровне с помощью приема персонификации, выражает идею дискомфорта и страдания лирического героя в большом городе (*San Francisco*). Важную роль при этом играет лексема *unloosened*, освещающая состояние скованности и несвободы индивида в современном мире. Подтверждением этому служит высказывание *the months... tie / the back head muscles into / no knots that liquor or pot / could tie*, в рамках которого реализуется мотив страдания от пребывания среди людей. Итак, физическая боль является лишь результатом духовного дискомфорта и несбывшихся желаний личности в процессе поиска внутренней гармонии.

4.2. Желание / страсть. Получение физического удовольствия от жизни является одним из основных элементов полноценного существования личности. Поэтому эта тема широко представлена на уровне стихотворных произведений. Проанализируем стихотворение Р. Уотсона «Christmas In Las Vegas»:

...I bought a girl with chips last night.
O Doll, the beauty parlor styled your hair in pewter,
With lotions and light they plated your body with brass
Ignoring *two white circles of breast*
And *one white stripe of ass* [13]...

Произведениям, посвященным указанной теме, присуща тотальная откровенность. Подтверждением этому служат словосочетания *two white circles of breast* и *one white stripe of ass*, где используется нейтральная и повседневная лексика. При этом тема желания / страсти не имеет никаких ассоциаций с мотивом любви как одним из проявлений духовной зрелости личности. Другими словами, происходит противопоставление физического и духовного уровней существования индивида, которое реализуется также в высказывании *I bought a girl with chips last night*, ведь любовь как высшее чувство не может ассоциироваться с деньгами как средством приобретения желаемого. Таким образом, получение физического наслаждения рассматривается как развлечение и не имеет ничего общего с серьезным образом жизни. Развитию этой идеи способствует топоним *Las Vegas*, поскольку именно этот город является центром развлечений и удовольствий в США.

4.3. *Злость*. Проанализируем стихотворение Дж. Хартмана «A Winter Afternoon In New Haven»:

...What is at the top now
except *bloody thoughts*?..
Now beyond headlines
and *excremental rage*,
a surgeon applies minutely
centennial disciplines [14]...

Основная тема произведения разворачивается как противопоставление достижений прошлого американской нации (*centennial disciplines*) и современного американского общества, представители которого существуют в состоянии постоянного гнева (*bloody thoughts; excremental rage*), который уже давно стал одним из привычных проявлений человеческого бытия. На текстуальном уровне такая мысль представлена путем сочетания сочинительного союза *and* и лексем *headlines* и *rage*, первая из которых является символом жизни в современном мире. Кроме того, значительную роль играет топоним *New Haven*, поскольку обозначает один из крупнейших городов США с самым высоким уровнем преступности. Таким образом, автор указывает на изменение мировоззрения американцев и использование ими ресурсов нации для достижения новых целей.

Как свидетельствуют результаты исследования, топонимические названия в американских стихах второй половины XX – начала XXI в. наделены культурно-прагматическим потенциалом ввиду их экстралингвистической привязанности, событийной ассоциативности и выполняемых функций, базовыми из которых являются: фоновая функция описания действительности и информирования читателей о реальном положении дел в обществе (тема «ВОЙНА»); функция идентификации, которая заключается в определении роли штатов, городов и других географических объектов в процессе геополитического, исторического и культурного развития США (темы «ВОЙНА» и «КУЛЬТУРА»); функция привлечения внимания адресата, с учетом существования в сознании читателя когнитивных ассоциаций с указанными объектами и приобретение ими персонализированного содержания не только с точки зрения социально значимых явлений, но и объектов индивидуального опыта отдельных индивидов (темы «ВОЙНА» и «АМЕРИКАНСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ»); описательно-оценочная функция формирования устойчивых ассоциаций географических наименований с представлениями языковой общности об окружающей действительности и мироощущением индивидов (темы «ВСЕЛЕННАЯ» и «АМЕРИКАНСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ»). Итак, топонимы выступают неотъемлемым элементом развертывания и функционирования культурного континуума в художественном произведении в силу своего когнитивно-культурного потенциала и выполняемых функций.

Список литературы

1. Баррі П. Вступ до теорії: літературознавство і культурологія. Київ: Смолоскип, 2008. 360 с.
2. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики. М.: Высшая школа, 1977. 226 с.
3. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. М.: Изд-во МГУ, 1969. 168 с.
4. Вартанова О. А. Англоязычные топонимы и их стилистический потенциал в поэзии: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1994. 226 с.
5. Горбаневский М. В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современное лексикографическое описание: автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 1994. 39 с.
6. Кубрякова Е. С., Александрова О. В. Виды пространств текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время. М., 1997. С. 15-26.
7. Пономаренко А. В. Дискурсивные характеристики топонимов в публицистическом тексте (на материале американской прессы): дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 164 с.
8. Anderson P. The Origins of Postmodernity. London: Verso, 1998. 160 p.
9. Benesch K. Space in America: Theory, History, Culture. Amsterdam: Rodopi, 2005. 589 p.
10. <http://www.junejordan.net/the-bombing-of-baghdad.html>
11. <http://www.poemhunter.com/best-poems/philip-levine/for-the-country/>
12. www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/browse/107/6#!20597616
13. www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/browse/118/2#!20595147
14. www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/browse/121/6#!20595932
15. www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/browse/157/3#!20602655
16. www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poem/241094

CULTURAL-PRAGMATIC POTENTIAL OF TOPONYMS IN AMERICAN POEMS OF THE SECOND HALF OF THE XXTH – THE BEGINNING OF THE XXIST CENTURY

Gach Natal'ya Olegovna

Taras Shevchenko National University of Kiev, Ukraine
natalia.gach@gmail.com

The article is devoted to the linguo-cultural analysis of the American poetic discourse of the second half of the XXth – the beginning of the XXIst century, taking into account the use of toponymic names. As a result of the study the main pragmatic functions of toponyms in poetic works, as well as their potential for representing the social-political and cultural aspects of the postmodern American society existence are revealed. In this way, the correlation between the social-cultural environment of the individual's existence and the selection of linguistic means of its expression on the textual level is ascertained.

Key words and phrases: category of space; cultural potential; linguistic culturology; postmodernism; poetic discourse; toponym.